IRURTZUN
UDALA-AYUNTAMIENTO

aifna
Asociación de Industriales Feriantes de Navarra

KONTRATUA

Irurtzunen, 2017ko otsailaren 22an.

BILDURIK:

Alde batetik, AITOR LARRAZA CARRERA Jauna, Irurtzungo Udaleko alkatea eta NAN-ZK.

Bestetik, Nafarroako Feriazale Elkarteko (AIFNA C.I.F. ordezkari legez NAN-

Bi aldeek ere, eskurantza eta gaitasuna aitortzen diote elkarri kontratu hau, ondorengo baldintzen arabera formaltzeko.

BALDINTZAK:

1.-HELBURUA

Kontratu honen helburua, Nafarroako Feriazale Elkarteak (AIFNA) egin behar duen Feri aparailuen instalazioa kudeatzeko baldintzak erregulatzea da, instalatzeko erabiliko duten lekua Irurtzungo Udalak baimenduko du dagokion jaiaren arabera:

-Trinitateko jaiak.

-Udako jaiak..

-San Martineko jaiak

Aipatutako lurzorua Irurtzungo Udalak Nafarroako Feriazale Elkarteak (AIFNA) feriako aparailuak instalatzeko erabiliko du, Irurtzungo jaietarako. Lurzoru publikoa okupatzeagatik

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

CONTRATO

En Irurtzun, a 22 de febrero de 2017.

REUNIDOS:

De una parte, Don AITOR LARRAZA CARRERA con D.N.I. número Alcaldesa del Ayuntamiento de Etxarri Aranatz, (Navarra).

De la otra, en representación de la Asociación de Feriantes Industriales de Navarra (

Ambas partes se reconocen competencia y capacidad mutua para formalizar el presente Contrato, con arreglo a las siguientes

CLAUSULAS:

1.-OBJETO

Es objeto del presente contrato la regulación de las condiciones que han de regir la instalación de aparatos de Feria por la Asociación de Feriantes Industriales de Navarra (AIFNA) en los recintos feriales autorizados por el Ayuntamiento de Irurtzun para las distintas Fiestas de la Localidad:

-Fiestas de Trinidad.

-Fiestas de verano.

-Fiestas de San Martín.

El terreno descrito será destinado por el Ayuntamiento de Irurtzun y a la Asociación de Feriantes Industriales de Navarra (AIFNA) para la instalación de aparatos o atracciones de feria durante las Fiestas de Irurtzun. La Asociación de Feriantes Industriales de

ASOCIACIÓN DE INDUSTRIALES FERIANTES DE NAVARRA

AIFNA
Jose Javier Goldaraz Oteiza

400€ ordaindu beharko ditu Nafarroako Feriazale Elkarteak (AIFNA).

Irurtzungo Udalak lehen aipatutako feria kokalekua lekuz aldatzeko eskubidea izango du.

Navarra (AIFNA) abonará antes de las fiestas de verano la cantidad de 400€ por la ocupación de dicho suelo público.

El Ayuntamiento de Irurtzun podrá modificar el lugar de la cesión del terreno establecida anteriormente.

2.-BETE BEHARREKO ARAUAK

- Ura hartzeko eta saneamendu sarera ur zikina botatzeko, Irurtzungo Udaleko pertsonalak agindutakoa beteko da.
- Energia elektrikoaren kontratazioaren kasuan, feriante guztiek baimendutako lotura boletita izan beharko dute, dagokion instalatzaileak emana.
- Bizilekua sartzeko eta ateratzeko datak, montaje eta demontajea jai bakoitzerako baimenduta dauden egun berdinetan izango da.
- Okupatutako lursailak, bizilekuak han sartzerakoan zeuden garbitasun eta gainerako baldintza-egoera berean utzi beharko dira.

2.-NORMAS A OBSERVAR

- En lo referente a tomas de agua y evacuación de aguas a desagües, se cumplirá lo ordenado por el personal del Ayuntamiento.
- *Para en el caso de la contratación de energía eléctrica, todos los industriales obligatoriamente dispondrán de Boletín de enganche autorizado por instalador competente y contrato de suministro de energía eléctrica.*
- *La fecha de entrada para las viviendas, será la del mismo día de autorización para el montaje de las atracciones en cada una de las Fiestas, así como la del desmontaje de las mismas que será coincidente con el desmontaje de las atracciones feriales.*
- *El terreno ocupado, deberá dejarse en idénticas condiciones de limpieza y otros iguales a los que presente en el momento de la entrada de viviendas.*

IRURTZUNGO UDALA · AYUNTAMIENTO DE IRURTZUN

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

ASOCIACION DE INDUSTRIALES FERIANTES DE NAVARRA aifna

AIFNA
Jose Javier Goldaraz Oteiza

IRURTZUN
UDALA-AYUNTAMIENTO

Asociación de Industriales Feriantes de Navarra

3.-INSTALAZIO EGUTEGIA

Lursaila okupatzeko ezarritako denboraldia, ondorengoa izango da:

-Trinitateko jaiak (ekainak 11):

- Instalatu: 2017-06-08tik aurrera.
- Hustu: 2017-06-12an.

-Udako jaiak (uztailak 19 – 23):

- Instalatu: 2017-07-14etik aurrera.
- Hustu: 2017-07-25ean.

-San Martingo jaiak (azaroak 11):

- Instalatu: 2017-11-09tik aurrera.
- Hustu: 2017-11-13an.

Lurzorua guztiz eta osoro gaueko 12etarako libre utziz, hau da, ordu horretatik aurrera, bertan ez du feriako inolako instalazio, atoi edo kamioi nahiz beste edozer ere egon behar.

4.-INSTALAZIO ELEKTRIKOA

Nafarroako Ferialarien Elkarteak aparailuen eta feriaren funtzionamendurako egin beharreko instalazio elektrikoen arloko kudeaketa guztiak eta beharrizan horien kostuak, Aparailu bakoitzaren arduradunaren kontura eta kargura izango dira.

3.-CALENDARIO DE INSTALACIÓN DE ATRACCIONES

El período establecido para la ocupación de los terrenos, será:

-Fiestas de Trinidad (11 de junio):

- *Instalación: Desde el 08-06-2017.*
- *Desalojo: 12-06-2017.*

-Fiestas de verano (del 19 al 23 de julio):

- *Instalación: Desde el 14-07-2017.*
- *Desalojo: 25-07-2017.*

-Fiestas de San Martín (11 de noviembre)

- *Instalación: Desde el 09-11-2017.*
- *Desalojo: 13-11-2017.*

Dejando el terreno completamente libre para las 00:00 horas, es decir, a partir de dicha hora y día no podrá quedar ninguna instalación de feria, remolque o camión, etc. Perteneciente a los feriantes.

4.-INSTALACION ELECTRICA

Todas las gestiones, así como el coste de las necesidades que la Asociación de Feriantes Industriales de Navarra tenga para el funcionamiento de los aparatos y de la feria en materia de instalación eléctrica, serán por cuenta y a cargo del responsable de cada instalación en particular.

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

ASOCIACION DE INDUSTRIALES FERIANTES DE NAVARRA
AIFNA
Jose Javier Goldaraz Oteiza

5.-MUSIKA

-Ordutegia: Musika egunero gaueko 24:00etan geldituko da, ostirala, larunbata eta igandea izan ezik. Egun hauetan Plazako musika gelditzen den ordu berdinean geldituko da.

-Hizkuntza sexista: abestien hitza eta edukia izaera EZ SEXISTA izatea zainduko da.

6.-IRAUPENA

Kontratu hau 2017. urtetarako balioduna izango da.

7.-EUSKARA

Bete beharreko puntuak:

a) Errotulazioa: feria guztietan errotulazioa euzkaraz izango da.

b) Musika: eskainitako musikaren %50a euskaraz izango da.

Baldintza hau bete ahal izateko, Udalak, dohainik eskaintzen ditu Euskara Zerbitzuaren itzulpen- eta aholkularitza-zerbitzuak. Denbora nahikorekin eskatu behar dira zerbitzua.

8.-HONDAKINAK

Zaborra kudeatzeko Sakanako Mankomunitateko teknikariek ezarritakoaren jarraibideak bete beharko dira.

5.- MÚSICA

-Horario: Durante todos los días la música cesará en su totalidad a las 24:00 horas, excepto los días coincidentes con viernes, sábado y domingo, que cesará a la misma hora de la música de la Plaza.

***-Lenguaje sexista:** Se cuidará que el lenguaje y contenido de las canciones sea NO SEXISTA.*

6.-VIGENCIA

El presente contrato tendrá validez para el año 2017.

7.-EUSKARA

Puntos a cumplir:

a) Rotulación: En todas las ferias la rotulación estará euskara.

b) Música: el 50% de la música emitida será en euskara.

A fin de dar cumplimiento a lo mencionado, el Ayuntamiento ofrece gratuitamente los servicios de traducción y asesoramiento de su servicio de Euskara, que deberán requerirse con antelación suficiente.

8.-RESIDUOS

La gestión de residuos se deberá realizar conforme lo dictaminado por los/as técnicos de la Mancomunidad de Sakana.

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

ASOCIACION DE INDUSTRIALES FERIANTES DE NAVARRA
AIFNA
Jose Javier Goldaraz Oteiza

IRURTZUN
UDALA-AYUNTAMIENTO

aifna
Asociación de Industriales Feriantes de Navarra

9. FERIA APARAILUAK

Nafarroako Feriazaleen Elkarteak (AIFNA), Ferian instalatuko diren aparailuen zerrenda, beren jabeena eta jabekideak diren ala ez aipatuz, entregatuko du Udaletxean ongi zenbatuta eta jardueraren izena adierazita eta aldi berean instalazioak dituen neurriak azalduko ditu. Gutxienez jai bakoitzari dagokion instalazio data baino lehenago aurkeztu beharko da.

Era berean, Nafarroako Feriazaleen Elkarteak udalaren esku jarriko du, azken honek eskatuz gero, bakoitzaren karpetatxo bat izango du aipatutako izen eta xehetasunekin behar bezala identifikatuta eta ferian jardungo duen instalazio bakoitzaren eta guztien xehetasunak emanez. Gutxienez ere, ondorengo dokumentuak azaldu behar dute:

- Aparatoaren urteroko ikuskapena.
- Erantzukizun Zibileko Poliza 150.000 € etxolentzat, 300.000 € haurrentzat diren aparailuentzat eta 60.000 € helduentzat diren aparailuentzat.
- Autonomo gisa Gizarte Segurantzan alta eman izanaren agiria.
- Iharduera ekonomikoen zerga.
- Tresnak eta instalazioak egun indarrean den Legeriak eskatutako segurtasun neurriez hornituta daudela kreditatzen duen Teknikari egokiaren ziurtagiria.
- Elikagai-erabiltzaileen txartelak eskagarri zaienei noski.

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

9.-APARATOS

La Asociación de Feriantes Industriales de Navarra (AIFNA) depositará en el Ayuntamiento una relación numerada de los aparatos e instalaciones a ubicar en el Ferial, con expresión del nombre del propietario, el de la actividad, así como las medidas de la instalación con antelación a la fecha de instalación de la fiesta correspondiente.

Del mismo modo, la Asociación de Industriales de Navarra, pondrá a disposición del Ayuntamiento de Irurtzun, si este lo solicitara, la descrita relación, de todas y cada una de las instalaciones que actuarán en la feria y que contendrán al menos la siguiente documentación:

- *Revisión anual en el caso de los aparatos.*
- *Póliza Responsabilidad Civil de 150.000 € las casetas, de 300.000 Euros infantiles y de 600.000 Euros los aparatos de mayores.*
- *Alta como autónomo en la Seguridad Social.*
- *Impuesto de Actividades Económicas.*
- *Certificado de montaje realizado por Técnico autorizado, que acredite que las instalaciones reúnen las condiciones seguridad exigidos por la legislación vigente para su funcionamiento.*
- *Carnet de manipulador de alimentos para aquellos que sea exigible.*

ASOCIACION DE INDUSTRIALES FERIANTES DE NAVARRA
AIFNA
José Javier Goldaraz Oteiza

IRURTZUN
UDALA-AYUNTAMIENTO

aifna
Asociación de Industriales Feriantes de Navarra

ARRISKUEN EBALUAKETA: Feriante guztiak, lan eta prebentzio legeak dioena beteko dute eta bere langileekiko osasun baldintza egokiak edukiko dituzte.

Nafarroako Feriazale Elkarteak (AIFNAk,) udalari, dagokion kontratuaren baldintzen arabera esleipena egin ondoren, etorriko diren feriazaleen zerrenda bidaliko dio.

Udako jaietan jarriko diren instalakuntzak honako hauek izango dira (San Martin eta Trinitate jaietarako instalakuntzak jaiak baino lehen udalarekin adostuko dira):

- Tiro etxola edo antzekoa
- " Baby cadenas" edo antzekoa
- Gazte-helduendako auto txoke pistas edo antzekoa

10.-ERANSKINA

Kontratu honetan azaltzen ez den guztirako, gaur egun indarrean den Legeriak kontratazio- administratibo arloan ebazten duena aplikatuko da.

Eta adostasun-frogatzat, kontratu hau sinatzen dute bi aldeek idazpuruan adierazitako leku eta datan.

Irurtzungo Udala
Aitor Larraza Carrera

PLANES DE PREVENCION DE RIESGOS.

Todos los industriales feriantes se verán obligados a cumplir con la Ley de Prevención de Riesgos Laborales y demás condiciones de salud para con sus trabajadores.

Por parte de la AIFNA, será remitida al Ayuntamiento una vez realizadas las adjudicaciones por la misma, conforme a lo establecido en su Pliego de Condiciones relación nominal de las mismas, así como el plano de montaje correspondiente, no obstante para las Fiestas de verano los lotes a adjudicar como mínimo serán los siguientes (los lotes para fiestas se San Martín y Trinidad se acordaran previamente con el Ayuntamiento):

- *1 Caseta de tiro o similar.*
- *1 Baby Cadenas o similar.*
- *1 Pista de coches para adultos o similar.*

10.-ADICIONAL

En todo lo no contenido en el presente contrato se estará a lo que determine la legislación vigente en materia de contratación administrativa.

Y en prueba de conformidad, firman el presente contrato por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

ASOCIACION DE INDUSTRIALES FERIANTES aifna DE NAVARRA

AIFNA
Jose Javier Goldaraz Oteiza